**PROGRAMA DE SEMINARIO – Carrera de Especialización en Traducción Literaria**

Abril 2018

Dra. Patricia Willson

patriciawillson@gmail.com

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

**Fundamentación**

La traducción, en la Argentina como en otros espacios culturales, es objeto de un discurso paradójico. Por una parte, se acepta la tesis de la centralidad de la traducción; así por ejemplo, se ha dicho que “la operación básica de la cultura argentina es, sin duda, la traducción” (Panesi, 1994). Por otra parte, el lugar de la reflexión sobre la traducción en el ámbito de los estudios literarios es habitualmente marginal, fruto quizá de una concepción demasiado apegada a una estilística contrastiva tradicional. Los aportes teóricos de los últimos cuarenta años, sin embargo, no limitan la traducción a ese ámbito, sino que la piensan como un hecho fundamental –e intensamente regulado por normas sociales de producción discursiva– en la cultura receptora. La omisión del nombre del traductor, el simulacro de estar leyendo un texto escrito directamente en la lengua traductora, son apenas dos de los numerosos emergentes de una noción restringida de lo que es una literatura nacional, y de una idea ingenua de la originalidad, la creatividad y el genio literario, concepciones éstas que contribuyen a “secundarizar” la práctica de la traducción (Brisset, 2004):

Este seminario apunta a poner de manifiesto y analizar concepciones y usos de la traducción en la literatura argentina del siglo xx. Para darle un marco teórico y crítico al análisis, se partirá del planteo de una serie de conceptos críticos que han marcado el discurso traductológico y que han servido para señalar la traducción como factor de consolidación de identidades nacionales, de migración de formas literarias a través de fronteras lingüísticas, de renovación literaria pero también de apuntalamiento de modelos ya existentes, de consagración literaria en la arena mundial, de acumulación de capital literario para determinadas literaturas nacionales, entre otros hechos vinculados con la interacción entre espacios culturales.

Históricamente, quienes reflexionaron sobre la traducción tendieron a construir pares antinómicos –libertad y literalidad, exotismo y aclimatación–, muchas veces en defensa de una traducción propia, lo que además dio lugar a discursos normativos que aspiraban a responder a la pregunta ¿cómo hay que traducir? (Vega, 1993). En las décadas del cincuenta y del sesenta del siglo xx aparecen textos que conjugan los aportes de la lingüística con la reflexión sobre la traducibilidad, las unidades de traducción, el concepto de equivalencia (Vinay & Darbelnet, 1958; Mounin, 1963; Catford, 1969). En la década del setenta aparecen los primeros textos que dan cuenta de los alcances e incumbencias de una nueva disciplina, llamada según las tradiciones “estudios de traducción”, “traductología”, o “ciencia de la traducción” (Holmes [1972], 2000). En los ochenta, ya se advierte el giro cultural de las reflexiones teóricas sobre la traducción, en las que se abandona la primacía de la lingüística como formadora del discurso teórico sobre la práctica y surge la necesidad de pensar, desde múltiples perspectivas, el problema de las culturas en contacto (Lefevere/Bassnett, 1992; Venuti, 1992). A fines de los noventa cobra importancia el giro sociológico, en el cual se sistematizan los aportes que la sociología de Bourdieu puede hacer a los estudios de traducción (Bourdieu, 2002; Heilbron, 2002). Recientemente, se ha tendido a abandonar la búsqueda de teorías generales de la traducción, en beneficio de enfoques críticos en los cuales se atiende al carácter problemático y secundarizado de la práctica (Berman, 1989; Venuti, 1995, 1998; Bermann y Woods, 2005). En todo caso, a partir del surgimiento de esta nueva disciplina, se ha buscado evitar las visiones conciliatorias, expurgadas de todo conflicto entre la lengua y la cultura traducidas y la lengua y la cultura traductoras, o una visión limitada a los avatares puntuales del cambio de código lingüístico. La traducción, por el hecho mismo de implicar el contacto entre dos lenguas y dos culturas, siempre entraña una asimetría que no es negociada en términos pacíficos en el momento de traducir (Casanova, 2002). Al pensar los términos de ese intercambio dentro del marco de la cultura receptora es posible ver de qué modo las pugnas estéticas e ideológicas presentes en ésta inciden en las estrategias de promoción, selección y traducción de los textos provenientes de tradiciones foráneas.

De esta serie de miradas teóricas, en este seminario se ahondará particularmente en aquéllas que sirvan para abordar un corpus de textos escritos en la Argentina del siglo xx y dar cuenta en ellos de las concepciones de la traducción, de la lengua de traducción, del posible lector y sus destrezas lectoras, de las relaciones de prestigio entre las literaturas. El corpus se dividirá en dos grupos: i) los textos que tratan el tema de la traducción como problema general de la literatura y de la literatura argentina en particular; ii) aquéllos que acompañan una traducción determinada y son, por tanto, sus paratextos: portadillas, prólogos, notas del editor, notas al pie de traductores, gacetillas y pautas de traducción de editoriales. Los datos contextuales permitirán ver con qué debates de la literatura argentina están estableciendo un diálogo los textos del corpus. También se buscarán relaciones entre éstos y los textos críticos de los mismos autores, y aun con sus escrituras de ficción o poéticas; toda vez que sea posible el cotejo con el texto fuente u “original”, se analizarán además traducciones realizadas por aquellos cuyos textos sobre la traducción se están estudiando. En todos los casos se evitará la mirada normativa y la sanción del traductor, mirada que, justamente, contribuye a ocultar la dimensión crítica y cultural de la práctica.

**Objetivos**

Que el estudiante

* reflexione sobre los pares antinómicos que dominaron el estudio de la traducción a lo largo de la historia y sea capaz de ver en ellos concepciones de la traducción, del lector, de la lengua, etc.
* conozca algunos de los aportes traductológicos de los últimos cuarenta años, y sea capaz de elaborar sobre ellos un discurso crítico.
* identifique aquellas corrientes teóricas cuyos supuestos e hipótesis sean funcionales para pensar la traducción en la Argentina, como mecanismo de renovación de la literatura, pero también como práctica capaz de apuntalar las formas literarias ya existentes y consagradas.
* reconozca los factores estéticos e ideológicos que subyacen a distintas concepciones de la traducción, así como a distintas estrategias editoriales y de traducción en algunos casos concretos de traducción en la Argentina.

**Contenidos**

*Unidad 1*

*Una introducción a los estudios de traducción*

Los pares polares en el discurso sobre la traducción a lo largo de la historia; antinomias y aporías. Los mapas de la disciplina en las décadas del setenta y del ochenta. Empiristas versus especulativos.

- Lecturas: Miguel A. Vega (selección de textos), James S. Holmes, Gideon Toury, Antoine Berman.

*Unidad 2*

*Estudios de traducción: conceptos críticos*

El lugar de la traducción en el desarrollo de las literaturas nacionales. La traducción literaria como intercambio desigual. El aparato importador, sus agentes y sus instituciones. La traducción y la crítica como prácticas de refracción. La invisibilidad del traductor y los discursos sobre la práctica.

- Lecturas: Itamar Even-Zohar, José Lambert, Annie Brisset, Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, André Lefevere, Lawrence Venuti.

*Unidad 3*

*La traducción en la Argentina I: concepciones*

Antología de textos sobre la traducción en la Argentina.

- Lecturas: Arturo Costa Álvarez, Jorge Luis Borges, Oliverio Girondo, Victoria Ocampo, Jaime Rest, Enrique Pezzoni, José Bianco, Ricardo Piglia, Beatriz Sarlo, Jorge Panesi, César Aira, Marcelo Cohen, Juan José Saer, Carlos Gamerro, entre otros. Selección de textos extraídos de los *dossiers* sobre la traducción y los números especiales dedicados a la traducción de: *Sur, Diario de poesía*, *Lenguas Vivas, Otra parte*, *Lucera*, entre otras.

*Unidad 4*

*La traducción en la Argentina II: usos*

Antología de paratextos de traducciones en la Argentina.

- Lecturas: Jorge Luis Borges (James Joyce), José Salas Subirat (James Joyce), Victoria Ocampo (Dylan Thomas), Enrique Pezzoni (Vladimir Nabokov), Oliverio Girondo y Enrique Molina (Arthur Rimbaud), Roberto Raschella (Dante), entre otros. Selección de textos extraídos de los *dossiers* sobre la traducción y los números especiales dedicados a la traducción de: *Sur, Diario de poesía*, *Lenguas Vivas, Otra parte*, *Lucera*, entre otras.

**Aprobación**

Según el sistema que rige para la aprobación de los seminarios de posgrado. Para aprobar el cursado, el alumno deberá asistir al 75% de las reuniones semanales de cuatro horas de duración. Para aprobar el seminario, deberá presentar una monografía sobre un tema afín a los abordados durante el curso, y en la cual se especificará corpus de trabajo y bibliografía utilizada.

**Bibliografía obligatoria por unidades**

*Unidad 1*

Berman, Antoine, “La traduction et ses discours”, *Meta XXXIV*, 1989, pp. 672-679 (traducción de Lucía Dorin, “La traducción y sus discursos”, mimeo).

Brisset, Annie. “Por una ética de la reciprocidad” (traducción de Patricia Willson), *Otra parte*, noviembre de 2004, pp. 46-51.

Holmes, James S. “The Name and Nature of Translation Studies”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000, pp. 172-185 (traducción de Patricia Willson, “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, mimeo).

Lefevere, André y Susan Bassnett (ed.). *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, Londres – Nueva York: Routledge, 1992.

Livchits, Leonel. “Estudios de traducción: un mapa del territorio”, *Lenguas Vivas* Nº6, 2006, pp. 82-84.

Toury, Gideon. “A rationale for Descriptive Translation Studies”, *Dispositio*, vol. 2, Nº19-20-21, 1982, pp. 23-40. (traducción de Roberto Bein, “Bases para los estudios descriptivos de traducciones”, mimeo)

Vega, Miguel Angel. *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Madrid: Cátedra, 1993.

*Unidad 2*

Bein, Roberto, “La teoría del polisistema, hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar”, en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, vol. II, Buenos Aires, 2003, pp. 347-355.

Bourdieu, Pierre (2002), « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº145, pp. 3-8 (traducción de Carolina Resoagli, “Las condiciones sociales de la circulación internacional de las ideas”, mimeo).

Brisset, Annie (1990), *Sociocritique de la traduction*, Longueil, Ed. du Préambule (traducción de Marcela Kujaruk, “Introducción”, mimeo).

Casanova, Pascale (2002), “Consécration et accumulation de capital littéraire”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº 144, pp. 7-20 (traducción de Ruth Spivak: “Consagración y acumulación de capital literario”, mimeo).

Even-Zohar, “La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa”, en Darío Villanueva (ed.), *Avances en Teoría de la literatura: estética de la recepción, prágmática, teoría empírica y teoría de los polisistemas,* Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1994, pp. 357-377.

Fólica, Laura. “Ampliar la mirada: una perspectiva sociológica sobre la traducción literaria”, *Lenguas Vivas* Nº6, 2006, pp. 76-79.

Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle (2002), “La traduction littéraire: un objeto sociologique”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº 144, pp. 3-6 (traducción de Ruth Spivak: “La traducción literaria: un objeto sociológico”, mimeo).

Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester : St. Jerome, 2000.

Hermans, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature*, Londres, Croon-Helm, 1985.

Lambert, José. "Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature en traduction", *Canadian Review of Comparative Literature*, N°2, 1980. pp. 246-252 (traducción de Carmen Barral y Julia Fidalgo, “Producción, tradición e importación: una clave para la descripción de la literatura en traducción”, mimeo).

Nord, Christiane. “Traducción funcional”. Entrevista a Christiane Nord, por Ingrid Fehlauer. Trad. de Roberto Bein. *Lenguas V;vas,* 1, diciembre 2000-marzo 2001.

Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Londres, Routledge, 1992 (traducción de Leonel Livchits, "Introducción", mimeo).

*Unidad 3*

Bianco, José. *Ficción y reflexión.* México: F.C.E., 1986.

Bioy Casares. *Borges.* Buenos Aires: Destino, 2006.

Borges, Jorge Luis. « Las dos maneras de traducir », *La Prensa*, domingo 1º de agosto de 1926, sección 2da, p. 4.

Bradford, Lisa (comp.). *La traducción como cultura.* Buenos Aires: Beatriz Viterbo Editora, 1997.

Catelli, Nora. “Rastros de la lucha: traducciones, versiones y menciones en la literatura argentina”. *Punto de Vista*, No. 64, junio-agosto, 1999, pp. 1-5 (3).

Cohen, Marcelo. “Música prosaica”. *Otra parte,* primavera-verano de 2004, pp. 52-57.

Costa Álvarez, Arturo. *Nuestra lengua.* Buenos Aires: Sociedad Editorial Argentina, 1922.

Cristófalo, Américo. “Crítica y traducción”, *Espacios*, julio-agosto de 1995, pp. 11-13.

Falcón, Alejandrina, “La traducción en el exilio: usos, metáforas y jerarquía de las prácticas” (mimeo).

Gamerro, Carlos. *El nacimiento de la literatura argentina y otros ensayos*. Buenos Aires: Norma, 2006.

Helft, Nicolás, y Alan Pauls. *El factor Borges.* Buenos Aires: F.C.E., 2000.

Livchits, Leonel. “Bianco, Walsh, Cohen. Modos de narrar la traducción”, *Actas del I Congreso de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción*, IESLV, 23-26 de mayo de 2007, CD.

Panesi, Jorge. “La traducción en Argentina”, *Voces*, No. 3, agosto de 1994, pp. 2-7.

Pastormerlo, Sergio. “Borges y la traducción”, *Voces* Nª 15.

Piglia, Ricardo. *Crítica y ficción*. Barcelona: Alianza, 2003.

Rosa, Nicolás. "Sur o el espíritu y la letra", en *Los fulgores del simulacro*, Santa Fe, UNL, 1987, pp. 121-134.

Sarlo, Beatriz. “Victoria Ocampo o el amor de la cita”. En: *La máquina cultural.* *Maestras, traductores y vanguardistas.* Buenos Aires: Ariel, 1998.

Villalba, Gabriela. “El español de la aldea”. *Revista Lenguas Vivas* Nº7, en prensa (mimeo).

*Unidad 4*

Salas Subirat, José. “Prólogo” de la traducción de James Joyce, *Ulises*. Buenos Aires: Santiago Rueda, 1945.

Borges, Jorge Luis. “La última página del *Ulises*”, *Proa,* Nº6, enero de 1925, pp. 8-9.

Ocampo, Victoria. “Prólogo” de Dylan Thomas, *Bajo el bosque de leche*, trad. de Victoria Ocampo y Félix Della Paolera. Buenos Aires: Sur, 1960.

Pezzoni, Enrique [pseudónimo Enrique Tejedor]. Notas al pie del traductor en Vladimir Nabokov, *Lolita*. Buenos Aires: Sur, 1959.

Girondo, Oliverio y Ricardo Molinari. “Prólogo” de Arthur Rimbaud, *Una temporada en el infierno*. Buenos Aires: Fabril, 1960.

Raschella, Roberto. “Es necesaria una cierta inspiración para traducir”. Disponible en la web: [www.**bazaramericano**.com/reportajes/traduccion\_**raschella**.htm](http://www.bazaramericano.com/reportajes/traduccion_raschella.htm). Reportaje de Osvaldo Aguirre. Última consulta: 11.IV.09.

*Sur*, Nos. 337-338, enero-diciembre de 1976, “Los problemas de la traducción”

*Diario de poesía*, números dedicados a la traducción, 1988, 1998. Antología de textos sobre la traducción.

*Lenguas V;vas* Nº1, “Los problemas de la traducción”, diciembre de 2000-marzo de 2001.

*Lucera*, octubre de 2006, “El factor traductor”.

### **Bibliografía teórica y crítica sobre la traducción**

Arrojo, Rosemary. *A teoria na pratica. Oficina de Traduçâo.* San Pablo: Atica, 1997.

Baker, Mona. *Translation and Conflict.* Londres: Routledge, 2007.

Bassnett-McGuire, Susan, *Translation Studies*, Londres – Nueva York, Methuen, 1980.

Benjamin, Walter, "La tarea del traductor", trad. de H.A. Murena, *Diario de poesía*, dossier Traducción, primavera 1988.

Berman, Antoine *et al*., *Les tours de Babel*, Mauvezin, T.E.R., 1985.

Berman, Antoine, « Traduction, critique et commentaire », *Po&sie*, Nº37, 2º trimestre 1986.

Berman, Antoine, *Pour une critique des traductions*. París, Gallimard, 1995.

Bermann, Sandra, y Wood, Michael (eds.). *Nation, Language, and the Ethics of Translation.* Princeton, Princeton University Press, 2005.

Borges, Jorge Luis. “Las dos maneras de traducir”, *La Prensa*, 1º de agosto de 1926, sección 2ª, p. 4.

Brisset, Annie, *Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec*, Longueil, Éditions du Préambule, 1990.

Casanova, Pascale, *La república mundial de las letras*, trad. de Jaime Zulaika, Barcelona, Anagrama, 2001.

Catelli, Nora y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 1998.

Catford, J.C., *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press, 1969.

Even-Zohar, Itamar (ed.), "Polysystem Studies", *Poetics Today*, vol. 11, Nº1, 1990.

Even-Zohar, Itamar, "Polysystem Theory", *Poetics Today*, vol 1, Nº1-2 (1979), pp. 287-310.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories.* Londres : Routledge, 2003.

Gouanvic, Jean-Marc. *Sociologie de la traduction.* Arras: Artois Presses Université, 1998. (traducción de Inés Santana: “Introducción”, mimeo).

Graham, Joseph (ed.). *Difference in Translation.* Ithaca: Cornell University Press, 1985.

Hatim, Basil y Ian Mason. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, trad. de Salvador Peña. Barcelona: Ariel, 1995.

Heilbron, Johan. “Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World-System”, *European Journal of Social Theory* 2(4), 1999, pp. 429-444.

Ladmiral, Jean-René. "Sourciers et ciblistes". *Revue d'Esthétique*, Nº12, 1986, pp. 33-42.

Lefevere, André. "Literary Theory and Translated Literature". *Dispositio*, Vol. II, Nº19-20-21, 1982, pp. 3-22.

Meschonnic, Henri. *Pour la Poétique II.* París: Gallimard, 1983.

Mitre, Bartolomé [1893]. "Teoría del traductor", prólogo a su traducción de la *Divina Comedia.* Buenos Aires: Editorial Sopena, 1943.

Mounin, Georges. *Problèmes théoriques de la traduction.* París : Gallimard, 1963.

Mounin, Georges. *Linguistique et traduction*, Bruselas, Dessart & Madarga, 1976.

Pergnier, Maurice. *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Lille, Presses de l’Université de Lille, 1999.

Romano-Sued, Susana. *La diáspora de la escritura,* Córdoba, Alfa, 1995.

Romano-Sued, Susana. *La escritura en la diáspora*, Córdoba, Alfa Editorial, 1997.

Romano-Sued, Susana. *La traducción poética*, Córdoba, Nuevo Siglo, 2000.

Sorá, Gustavo. *Traducir el Brasil*, Buenos Aires, Libros del Zorzal, 2003.

Steiner, George. *Después de Babel*, trad. de Adolfo Castañón, México, F.C.E., 1980.

Toury, Gideon. “A rationale for Descriptive Translation Studies”, *Dispositio*, vol. 2, Nº19-20-21, 1982, pp. 23-40. (traducción de Roberto Bein, “Bases para los estudios descriptivos de traducciones”, mimeo)

Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation.* Tel Aviv, The Porter Institut for Poetics and Semiotics, 1980.

Tymoczko, Maria y Edwin Gentler (eds.). *Translation and Power.* Amherst: Massachusetts University Press, 2002.

Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility*, Londres, Routledge, 1995.

Venuti, Lawrence. *Scandals of Translation*, Londres, Routledge, 1998.

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000.

Vinay, Jean (& Darbelnet), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, París, Didier, 1958.

Wilfert, Blaise. “Cosmopolis et l’homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France 1885-1914)”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº 144, 2002, pp. 33-46 (traducción de Gabriela Villalba, “Cosmópolis y el hombre invisible »).

**Bibliografía sobre la traducción en la Argentina**

Aparicio, Frances, *Versiones, Interpretaciones. Instancias de la traducción literaria en Hispanoamérica en el siglo veinte*, Gaithersburg, Hispamérica, 1991.

Bein, Roberto. “¿Quién fija la norma en las traducciones?”, en Roberto Bein y Joachim Born (eds.), *Políticas lingüísticas: normas e identidad. Estudios de casos y aspectos teóricos en torno al gallego, el español y lenguas minoritarias*. Buenos Aires, UBA-FFyL, 2001, pp. 201-212.

de Diego, José Luis (dir.). *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*, Buenos Aires, F.C.E., 2006

Fernández Polcuch, Martina (en colaboración con F. Genta). “La interlengua en la construcción de identidades comunitarias”, *Actas del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Mar del Plata, 2000.

Fernández Polcuch, Martina. “Prólogo de la traductora”, en Anna Seghers, *Historias de mujeres*, trad. De M. Fernández Polcuch, Buenos Aires, Sudamericana,, 2004.

Gramuglio, María Teresa. "Sur: constitución del grupo y proyecto cultural", *Punto de vista*, Nº17, abril-junio, 1983, pp. 7-9.

Gramuglio, María Teresa. “La dinámica de la literatura en la Argentina de los años treinta: protagonistas, posiciones, debates”, en Alejandro Cattaruzza (ed.), *Nueva Historia Argentina*, tomo VIII, Buenos Aires, Sudamericana, 2001, pp. 331-381.

Gramuglio, María Teresa. “Las minorías y la defensa de la cultura. Proyecciones de un tópico de la crítica literaria inglesa en *Sur*”, *Boletín/7*, octubre de 1999, pp. 71-77.

Molloy, Sylvia. “Lost in Translation : Borges, the Western Tradition and Fictions of Latin America”, en Evelyn Fishburn (ed.), *Borges and Europe Revisited*, Londres, Institute of Latin American Studies, 1998, pp. 8-20.

Montaldo, Graciela. “La expulsión de la república, la deserción del mundo”, en Ignacio Sánchez Prado (ed.), *América Latina en la literatura mundial*, Pittsburgh: Biblioteca de América, 2006.

Prieto, Martín, *Breve historia de la literatura argentina*, Buenos Aires, F.C.E., 2006.

Rivera, Jorge B., “El auge de la industria cultural”, *Capítulo. Historia de la literatura argentina*, vol. 4, Buenos Aires, CEAL, 1986, pp. 577-600.

Rivera, Jorge B., “La forja del escritor profesional (1900-1930)”, *Capítulo. Historia de la literatura argentina*, vol. 3, Buenos Aires, CEAL, 1981, pp. 337-360.

Rocco-Cuzzi, Renata, "*Leoplán:* contrapunto entre la biblioteca y el kiosco", *Hipótesis y discusión/12*, noviembre de 1996.

Rodríguez Monegal, Emir, *Jorge Luis Borges, A Literary Biography*, trad. de Norman Thomas Di Giovanni, Nueva York, E.P. Dutton, 1978.

Romano-Sued, Susana (comp.), *Borgesíada*, Córdoba, Topografía, 1999.

Romero, Luis Alberto, “Buenos Aires en la entreguerra: libros baratos y cultura de los sectores populares”, en Diego Armus (comp.), *Mundo urbano y cultura popular,* Buenos Aires, Sudamericana, 1990, pp. 40-67.

Sagastizábal, Leandro de, *Diseñar una nación. Un estudio sobre la edición en la Argentina del siglo XIX*, Buenos Aires, Norma, 2002.

Sagastizábal, Leandro de, *La edición de libros en la Argentina. Una empresa de cultura*, Buenos Aires, Eudeba, 1995.

Sarlo, Beatriz. *Una modernidad periférica. Buenos Aires 1920-1930*, Buenos Aires, Nueva Visión, 1988.

Sorá, Gustavo. *Traducir el Brasil. Por una antropología de la circulación mundial de ideas*, Buenos Aires, Del Zorzal, 2003.

Waisman, Sergio. *Borges y la Traducción*, trad. de Marcelo Cohen, Buenos Aires, Norma, 2005.

Willson, Patricia. *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI Editores, 2004.

Willson, Patricia. “Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial”, en Sylvia Saitta (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, 9, Buenos Aires, Emecé, 2004, pp. 123-142.

Willson, Patricia. “Elite, traducción y público masivo”,en Andrea Pagni (ed.), *Espacios de la traducción en América Latina*, número especial de *Estudios,* Universidad Simón Bolívar, Caracas, Nº25, enero-junio 2005, pp. 235-252.

Willson, Patricia. “La traducción entre siglos: un proyecto nacional”, en Alfredo Rubione (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, 5, Buenos Aires, Emecé, 2006, pp. 661-678.

Willson, Patricia. “Juan José Saer, comentador de las versiones del *Ulises*”, en Beatriz Vegh y Jean-Philippe Barnabé (coord.), *Proust y Joyce en ámbitos rioplatenses. Reflexiones desde Montevideo*, Montevideo, Linardi y Risso, 2007, pp. 159-168.

Willson, Patricia. “Traductores en el siglo”, *Punto de vista*, Nº89, 2007.

Willson, Patricia. “Centenario / peronismo: dos escenas de la traducción, dos configura-ciones del poder”, en Liliana Ruth Feierstein y Vera Elisabeth Gerling (eds.), *Traducción y poder*, Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2008, pp. 181-191.

Willson, Patricia. “El fin de una época: letrados-traductores en la primera colección de literatura traducida en la Argentina del siglo XX”, *Trans 12,* Universidad de Málaga, 2008, pp. 29-42.